




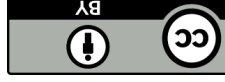


# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

## Nozibele no fuuk tolu / Nozibele and the three hairs

 Tessa Welch  
 Wiehan de Jager  
 Aurelio da Costa (tet)

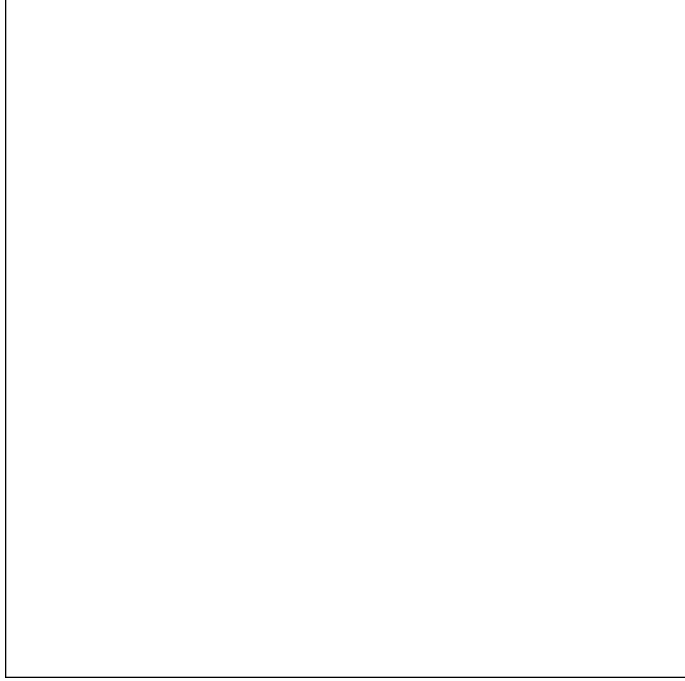



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>




Nozibele no fuuk tolu

Nozibele and the three hairs



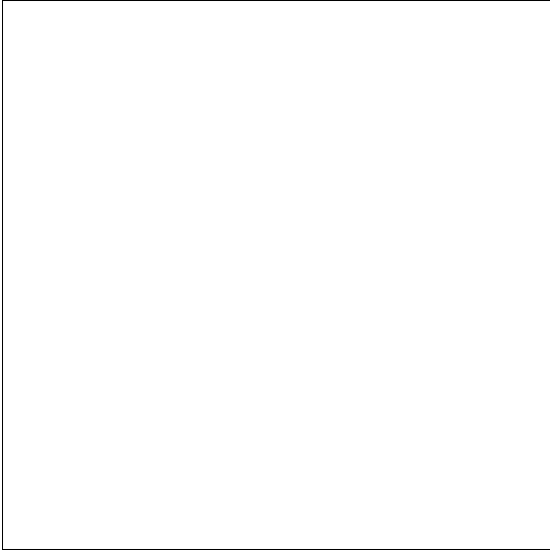
 Tessa Welch

 Wiehan de Jager

 Aurelio da Costa

3

 Tétun / English /  en



Tempu uluk liu ba, labarik fetu nain tolu ba hili ai.

...

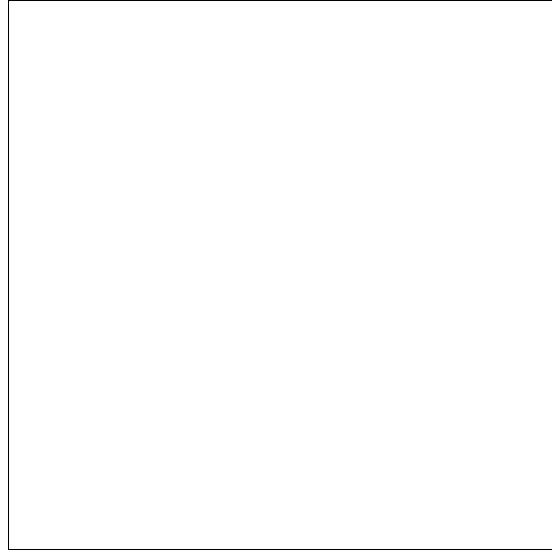
A long time ago, three girls went out to collect wood.



Loron ne'e manas ho nune'e sira ba iha mota atu  
nani. Sira halimar no nani no kari bee ba malu  
iha bee laran.

...

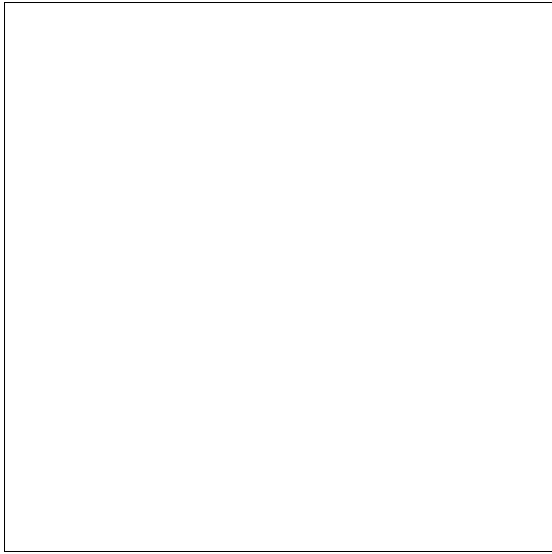
It was a hot day so they went down to the river  
to swim. They played and splashed and swam in  
the water.



Depois asu ne'e hatene katak Nozibele lohi tiha  
ona nia. Entaun nia halai no halai ba iha suku.  
Maibê Nozibele ninia maun sira hein nia ho ai-  
sanak tolu. Asu ne'e filia no halai no nunka haree  
hetan dezde momentu ne'e.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked  
him. So he ran and ran all the way to the village.  
But Nozibele's brothers were waiting there with  
big sticks. The dog turned and ran away and has  
never been seen since.



Derepente, sira realiza katak tarde ona. Sira la'o fila lalais ba suku.

...

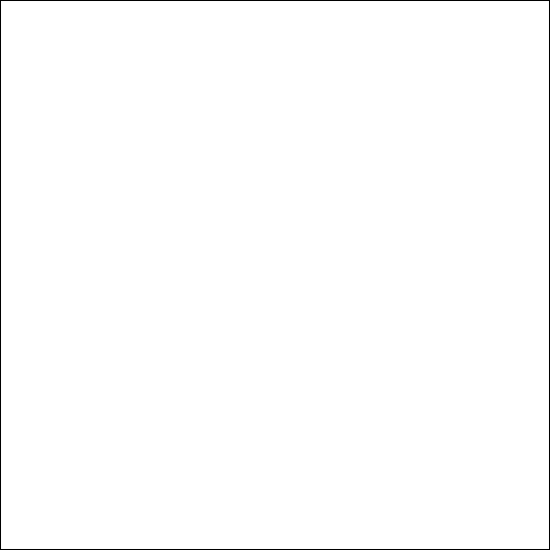
Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.



Bainhira asu ne'e fila mai, nia buka Nozibele. "Nozibele, o iha ne'ebé?" Nia hakilar. "Ha'u iha ne'e, iha kama okos," fuuk primeiru hatan. "Ha'u iha ne'e, iha odamatan kotuk," fuuk segundu hatan. "Ha'u iha ne'e, iha kraal," fuuk terseiru hatan.

...

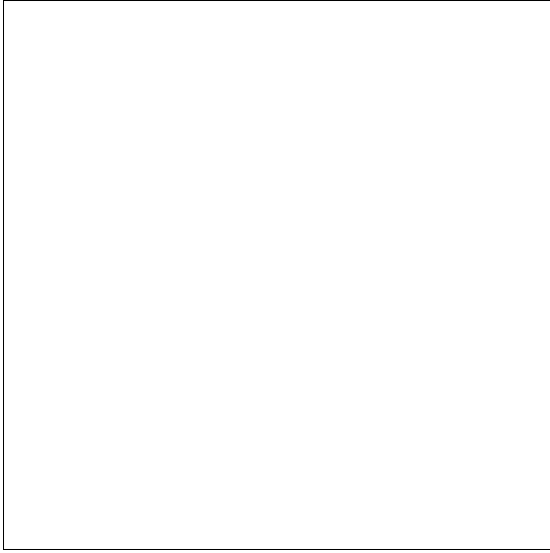
When the dog came back, he looked for Nozibele. "Nozibele, where are you?" he shouted. "I'm here, under the bed," said the first hair. "I'm here, behind the door," said the second hair. "I'm here, in the kraal," said the third hair.



Bainhira sira besik uma, Nozibele hasa'e ninia  
liman ba ninia kakorok. Nia haluha titha ona  
ninia korrente! "Favor mai falli ho ha'u!" Nia husu  
ba ninia belun. Maibé ninia belun sira dehan  
ne'e tarde loos ona.

...

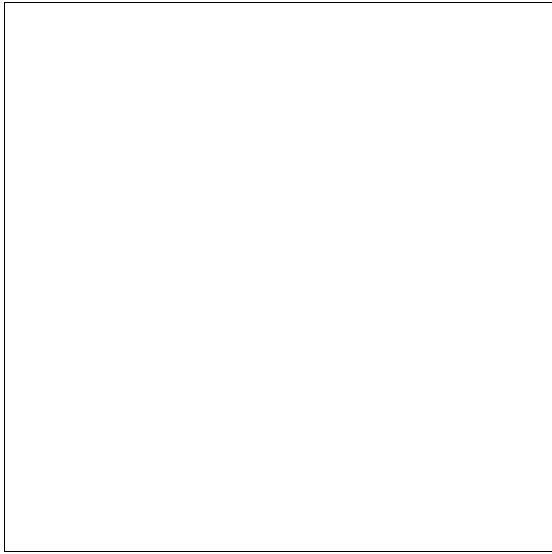
When they were nearly home, Nozibele put her  
hand to her neck. She had forgotten her  
necklace! "Please come back with me!" she  
begged her friends. But her friends said it was  
too late.



Iha kedas momentu asu ne'e ba, Nozibele foti  
fuuk tolu husi ninia ulun. Nia tau fuuk ida iha  
kama okos, ida seluk iha odamatan kotuk no  
seluk ida iha Kraal (kraal= uma du'ut tradisional  
Afrika nian). Hafoin nia halai maka's fila ba  
uma.

...

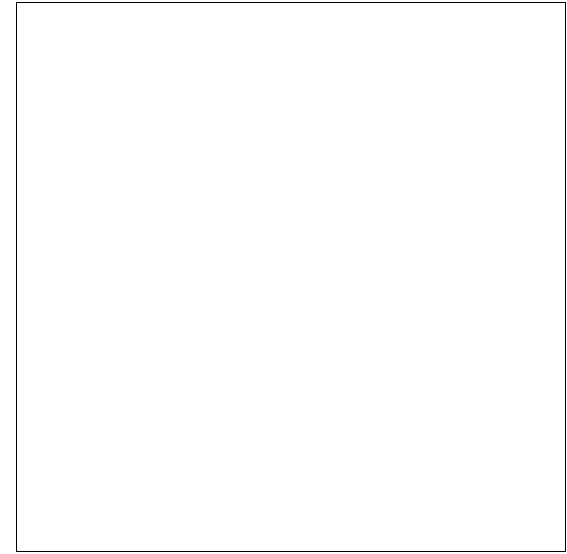
As soon as the dog had gone, Nozibele took  
three hairs from her head. She put one hair  
under the bed, one behind the door, and one in  
the kraal. Then she ran home as fast as she  
could.



Ho nune'e Nozibele mesak mak ba fali mota mesak. Nia hetan ninia korrente no halai fila ba uma. Maibe nia lakon iha nakukun laran.

...

So Nozibele went back to the river alone. She found her necklace and hurried home. But she got lost in the dark.



Loron loron nia tenke te'in no dasa rai no fo hariis asu ne'e. Hafoin loron ida asu ne'e dehan, "Nozibele, ohin loron ha'u tenke vizita kolega sira balun. Dasa uma laran, te'in hahan no fase ha'u nia sasan molok ha'u fila."

...

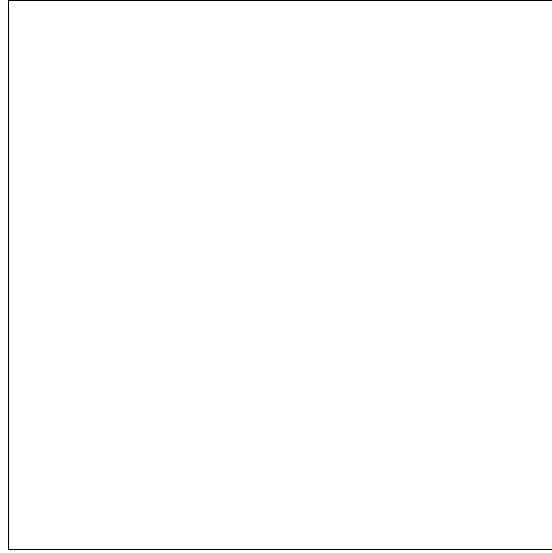
Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, "Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back."



Husi dook nia haree naroman mai husi uma  
du't ida. Nia halai ba ne'eba no dere odamatan.

...

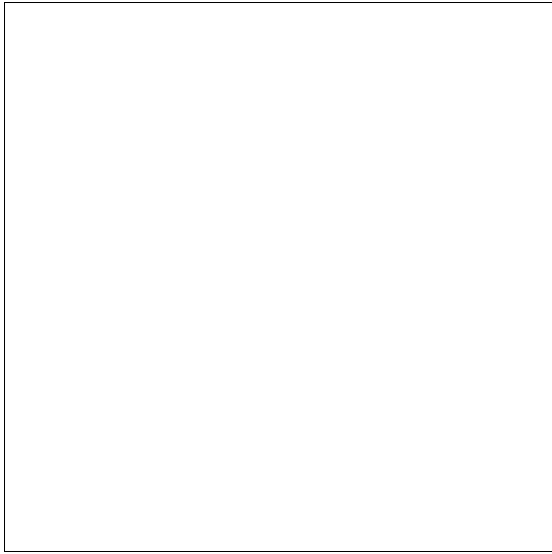
In the distance she saw light coming from a hut.  
She hurried towards it and knocked at the door.



Depois asu ne'e dehan, "Prepara ha'u nia toba  
fatin!" Nozibele hatan, "Ha'u nunka prepara toba  
fatin ida ba asu ida." Prepara fatin ne'e, se lae  
ha'u sei tata o!" Asu ne'e dehan. Ho nune'e  
Nozibele prepara fatin toba ne'e.

...

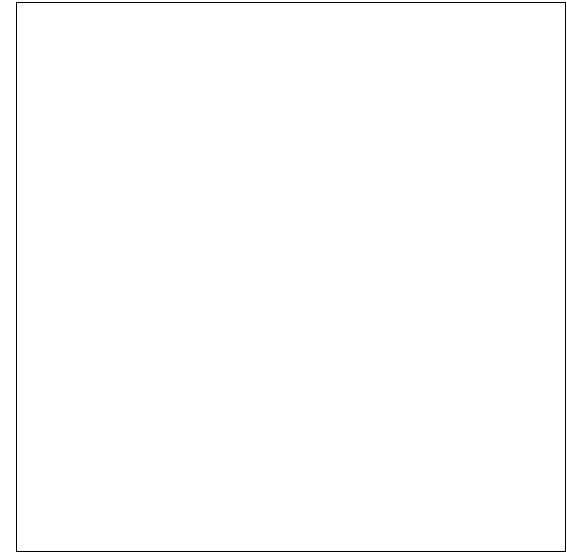
Then the dog said, "Make the bed for me!"  
Nozibele answered, "I've never made a bed for a  
dog." "Make the bed, or I'll bite you!" the dog  
said. So Nozibele made the bed.



Ba ninia surpriza, asu ida mak loke odamatan no dehan “Saida mak o hakarak?” “Ha’u lakon no ha’u presija fatin ida atu toba, “Nozibele hateten. “Tama mai, se lae ha’u sei tata o!” asu ne’e dehan. Entaun Nozibele tama ba laran.

...

To her surprise, a dog opened the door and said, “What do you want?” “I’m lost and I need a place to sleep,” said Nozibele. “Come in, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele went in.



Depois asu ne’e dehan, “Te’in ba ha’u!” “maibé ha’u nunca te’in ba asu ida antes,” nia responde. “Te’in, se lae ha’u sei tata o!” Asu ne’e dehan. Ho nune’e Nozibele te’in hahán balun ba asu ne’e.

...

Then the dog said, “Cook for me!” “But I’ve never cooked for a dog before,” she answered. “Cook, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.